

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 74 (1947)  
**Heft:** 2

**Artikel:** La "tenâbllia" de Beaulieu  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-226300>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La "Tenâbllia" de Beaulieu

Eh, oui ! en pleine année 1947, on a patoisé vaudois au 28<sup>me</sup> Comptoir. Honneur ! Respect ! Devineriez-vous où retentirent les recâfées que susciterent tant de savoureuses gandoises du temps jadis ?

Dans la salle de « Cinéac ». Comme je vous le dis ! Un Monsu « Polla » est venu afficher une pancarte portant ces mots : *Pas de Ciné aujourd'hui !* Et sur la porte de la salle, on avait écrit : *Patoisans vaudois on vo sohît ouna buona bin vegnâta !*

Hein, quel pouvoir ils ont les bons Vaudois ! L'écran lui-même leur cédait la place grâce au cran qu'ils mettaient à vouloir, au moins une fois l'an, parler leur authentique et vieux language...

Ils étaient là 200, moustachus, bras noueux, terriens cent pour-cent, amis fidèles, Vaudois patriotes. M. Kissling, géomètre à Oron, qui eut l'idée de ce congrès avec Mme Breuer-Dégallier, M. et Mme Delapraz de l'Association cantonale du costume vaudois, se mit alors à agiter un minuscule toupin qu'on se serait cru au Grand Conseil. Et la séance s'emmoda.

### Einmodâie...

Vo baillo bin lo bondzo, à ti ! Ne su pas monsu Delapraz. Monsu Delapraz l'è lè, dein sa vetîra de vegnolan.

## Connaissance du sol natal

N° 2

**A** PRES avoir signalé l'impulsion donnée par les réfugiés de l'Edit de Nantes à l'industrie artisanale et à la viticulture et noté le rôle joué par l'influence étrangère dans la création des pensions et petits hôtels, amorce de notre mouvement touristique moderne, l'historien vaudois L. Vuillemin poursuit :

« L'industrie qui s'exerce dans le Pays de Vaud — nous sommes en 1844 — suit une voie humble. C'est, il faut le dire, depuis peu qu'elle reçoit des encouragements. C'est depuis peu que s'est éveillé dans le canton de Vaud le besoin de s'affranchir, par le travail, de maints tributs, et d'acquérir, par cette voie, un

Mè... su on autre ! Po bin vo dere, su lo commisse dè la vetira cantonâla po l'affère dè la tenâbllia de patois. Vo sède prâo : fauta d'on tsévau, faut bin sè conteintâ d'on bourrisquo !

L'è dinse : Ne sè pas dèvesâ dè la man gautse. Cein fâ rein du que l'è l'allemand. Et dè la man draîte, qu'è lo patoi, su maulési, su tot gautsî.

Tot parâ, faut bin vo rebriquâ on bocon quemin lè z'afféres sè sant passâïe. Po mè démourdzî, y'é betâ su on papâi cein que vo vu dere...

Po avâi liaisu dein lè papâi onna petite bambioula, vo z'ai cru que l'arâi n'a tenâbllia de patois pè lo Comptoi.

Onna tenâbllia de patois, quand lè tsemin de fè l'ant ceint annâïes, quand on a dâi tenomobiles, dâi z'avions, et dâi radios et pu dâi dzeins tant suti que vo recordant lou français à rebouille-min-mè !

Onna tenâbllia de patoi ein dize nâo cein quarante-sa ! Ité-vo fou ? Eh, bin nâ ! Et sein vo démandâ se l'étâi pas n'a meinta aô n'a dzanhlie, vô z'ai écrit dè ti lè carro : « Vû l'âi y'alla... po mè redzoï lo tieu... quinna boûn idée... grand maci. » Et dinse, et dinse.

Et vo z'ites vegnu dâo Pays d'Amont, dâi z'Ormonts, dâo Jura, dè la Coûta, dè Lavaux, dâo Gros de Vaud, dè la Brouïe et dè la capitâla.

Et pu, faut pas l'âoblliâ, dâo Dzorat qu'è lo rognon dâo canton. Clli bî Dzorat, yô lâi a totè sorte dè dzeins et dè bîtès. Alla pî, n'è

nouveau bien-être et une nouvelle indépendance. C'est depuis peu que la fondation d'écoles industrielles, pépinières pour l'avenir, seconde l'élan des nouvelles générations. C'est encore depuis peu que des expositions publiques des produits de l'industrie nationale ont lieu sous les auspices du Gouvernement, et par les soins de la Société d'utilité publique ; qu'elles donnent à l'artisan le moyen de se juger lui-même, de se comparer à d'autres, et qu'elles font naître l'émulation... »

*(Que dirait notre historien s'il avait vu le 28<sup>e</sup> Comptoir suisse et les progrès réalisés depuis, dans ce sens, par l'initiative privée et non seulement par le Gouvernement : De quoi tomber à la renverse !)*

*(A suivre.)*

pas on payi de bourrisquo... Mâ lâi a « dâi z'ânes (n'è pas dâo mîmo) dâi tserpenâ, « dâi tzerdegnolet, dâi coucous, dâi chouettes, dâi tavans, dâi taleines, dâi traînna-rata, dâi tzats founâs et dâi grands pantets. » (Ronde du Jorat).

Crâio bin que commeinço à batolhi. Mè faut, ein dâo-trâi mots, vo dere quemin noutr' af-fère fut einmodâïe.

L'a zu d'âpremi, la sociétâ de la Vetîra cantonâla qu'è dan cliau fennès et cliau z'hommos que sè nippant avouè lè z'haillons de lâo grand-mères et lâo revire père-grands. On lâi dit assebin lo « Costume vaudois », mà lè po rire : Lè la vetîra cantonâla et pu lè bon !

Adou, stu l'hivè passâ, clia sociétâ l'a montâ on' écoûla de patois et l'ant nommâ, po ré-  
gente, n'a galéza fenna dè Lozena, que l'a à nom : Simone à Patse.

Vo la cougnâite pas, noutra Simone. Eh bin, lè onna tota finna ! Po bin menâ s'n affére, l'è zuva trovâ on villhou professeur, lâi a fâ lè get dâo, l'a bin cajolâ, que lo poûrro s'è laissi einvoltolli. Lè dinse avoué lè fennes ; mà lè dinse assebin que Monsu Marc à Louis s'est décidâ à no recordâ clî vîlhout dèvezâ et à no z'einfâtâ dein la cabosse tot cein que l'a pu.

Mâ, vouai quie dein lo mîmo teimps, tant qu'à pou prî, on autr' hommo dè tieu sè betâ à l'ovrâdzo. L'è Monsu de Siebenthal « lou Freddon » qu'à montâ, pè Rodzemont, onna sociétâ de patoisans que compte bal et bin, quarante-cin meimbros ; eh ! vâ ! et mima-  
ment que Monsu lo Menistre l'è avoué leu.

Mâ lou Freddon vo contèra tot cein.

Ein aprî no z'a faliu on greffier.

Lè li qu'à racontâ dein la novalla Rêiuva cein que vo z'è de. On' autre à repitâ et vo sède : « Que repond, appond ! » Lè bin veré, dianstre !

L'a bin faliu s'einmandzî ! mà no z'ein trovâ dâi z'amis que vu remachâ, ora, dè tot mon tieu et de tot cein que lâi a dedein.

Ein premî, Monsu lè rédateu dâi papâi dè la Vela : Nouvelle Revue, Gazette, Voix ouvrière, Tribune et Folhie à Dâvi ; et pu d'autr' papâi dâo canton.

Ein apri : Monsu Diuste Delapraz, et pu, Madama Delapraz, Madama Disèreins et noutra felhie.

Ora vo sède porquiè voûtra cocarda n'a cotâ qu'on crouïo petit batz.

Et ein derrâi : lo novi Conteau vaudois. Tsancro dè Conteau, lè quemin l'Enfant Prodi-  
que : on lo crayai crèva et lè revegnu à la vya, dessando passâ, tot galé, tot rovillhien et tot vedzet. Lè avoué no assebin.

Ti vo galés messadzos (on mouï ein patoï) m'ant reboulli lo tieu, que lè, ora, quemet dè la remollhie, et mè su de que lè bin aïsî de fêre lou bounheu dâi Vaudois patriotes.

Adou, y'è einmandzî la niéze. A vô dè la continuâ.

Ora, y'è tot de. Quand lè bon, lè prou !

Et les production s'enchaînent. On entend M. Henri Nicolier dans « On gâpion bin dol-  
liet » ; « Les dzeins de la montagne », de M. Ami Roch. On rit, on rit...

Après un « discou » de M. Alfred de Sieben-  
thal, le groupe des patoisans de Rougemont, qu'il préside en armailli, entonne ses chants, dont « La Poya » reprise en chœur au refrain.

M. Ad. Martin, chef de service au Département de l'instruction publique, prêchant d'exemple, y va de son amusante gandoise : « Un côo que sâ s'arreidzi », suivi de Mme et Mlle Karlen dans « Tzanso de la Grévire ». Et ce sont les poèmes « Lès dou Combis et la Cudron (courge) », de M. Henri Rochat, et « Lo vin dé dix-houi cent quattro vingt dou », de M. Julien Dumauthioz, tous deux de Cuarnens.

Après une liante allocution de Mme A. Breuer, présidente de la Vetîra cantonâla, Mme Marie Diserens ravit l'auditoire dans « La Resse et lo Moulin » ; Mlle Pauline Dolder, dans « Nè pa té qu'a eimbransi ta fenna le pre-  
mi » ; M. Oscar Pasche, avec « La Jacqueline et lou madzo » ; Mme Bovay avec « Coumein lo Régent Dzillieron fu fotu dâo Paradis... », et M. Eug. Stoudmann, de Naz, dans « Quauquiès gandoises ».

Enfin, attendu, c'est au tour de M. Jules Cordey, le Marc-à-Louis de célèbre mémoire, de nous vanter les mérites de « Ma bouna vatze, ma Pindzon, et de nous raconter l'histo-  
rie du malicieux charlatan d'Oron.

M. le professeur P.-L. Mercanton apporte ensuite un original message provençal puis-  
qu'aussi bien il y décrit avec une poésie in-

tense le charme du Pays d'Enhaut et de Lavaux... dans la langue de Mistral...

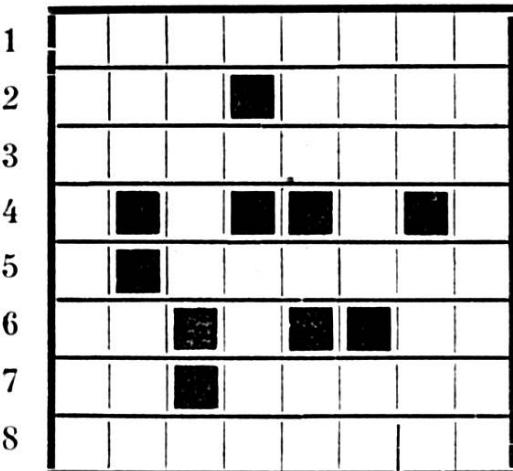
Et c'est sur un salut de l'Association patoisante de Fribourg transmis par M. Richoz, et un autre du Jura... faut-il dire encore Bernois ? de M. Bernard Pégaitaz, médecin-dentiste à Saignelégier... que se termina ce premier congrès patoisant du vingtième siècle...

## Mots croisés

à la mode de chez nous

par C. Gy

1 2 3 4 5 6 7 8



### Horizontalement :

- Quand elle s'emode, rien à faire pour lui couper le sifflet.
- Prie, comme disaient les latins. — Pour un frère, c'était une rude pouette bête.
- Il faut tout le temps qu'il barjaque et ne peut rien garder pour lui.
- — —.
- Supprima les crouilles pour donner plus de force aux bonnes.
- Bouts de bec. — *A rebours* : marque le passage du contrôleur.
- On le donne à la fanfare juste avant le morceau. — Elle ne suffit pas pour emoudzer une pedze.
- Sorte de mari qui fait souvent crousser son gouvernement.

### Verticalement :

- Laisse sortir l'odeur du boiton, mais retient les caïons.
- Ne suffit pas, à elle seule, pour faire un domaine. — Le cantonal fait plaisir à l'orateur, le fédéral le comble.
- Ne montre pas de grandes dispositions d'esprit.
- Le bien du voleur (sans la dernière lettre).
- En là, pas en ça. — Conjonction.
- Bossu qui fait souvent parler la poudre. — Initiales des deux bouts d'une ligne de chez nous.
- Nous, on l'appelle la tschaffe ou la cofia. — Pouette explication à laquelle on préfère la lutte suisse.
- Rudement enquiquinée.

La solution sera publiée dans le prochain numéro.

\* \* \*

### Solution du problème paru dans le N° 1

*Horizontalement.* — 1. Liberté. — 2. Toc. Ane. — 3. Chenit. — 4. OE. Tur. — 5. Cancoire. — 6. Lu. Un. — 7. En. Frein. — 8. EE. Pâtre.

*Verticalement.* — 1. Râclée. — 2. IT. Aune. — 3. Bocon. — 4. Echec. FP. — 5. Oura. — 6. Tantinet. — 7. Eniur (ruine) Ir. — 8. Etrenne.

## SAMELON

Dein mon dzouveno tein, l'ei y avâi au veldzo dè San-Lédzi on hommo qu'on lâi desâi Samelon. Allâvè todolon ein dzornâ. N'irè pas on soûlon, mâ ne crétzivé pas au fond dau verro. Lo mimo seimblâvè sor quemin on t'zin, mâ vo verrâi que n'irè pas adi tant sor.

On yâdzo que revegnâi dè la veginè, lo patron lâi dit dainsè :

- Samelon, baille-mè ci l'uti !
- Tiè que t'a de ?
- Samelon, baille-mè ci l'uti !!
- Tiè que t'a de ??
- Samelon, baille-mè ci l'uti !!!
- Tiè que t'a de ???
- Samelon, vein bâire on verro !
- Bein se te vâo.

Féli à Jeannot.